

Testi delle canzoni di JAUFRÉ RUDEL tramandate con notazione musicale

Lanquan li jorn son lonc en mai
m'es belhs dous chans d'auzelhs de lonh,
e quan me sui partiz de lai
remembra'm d'un'amor de lonh.
Vau de talan embroncx e clis,
si que chans ni flors d'albispis
no'm platz plus que l'iverns gelatz

Ja mais d'amor no'm jauzirai
si no'm jau d'est'amor de lonh:
que gensor ni melhor no'm sai
ves nulha part, ni pres ni lonh.
Tant es sos pretz verais e fis
que lai el reng dels Sarrazis
fos ieu per lieis chaitius clamatz!

Iratz e jauzens m'en partrai,
s'ieu ja la vei l'amor de lonh;
mas no sai quoras la veirai,
car trop son nostras terras lonh:
assatz i a pas e camis,
e per aisso no'n sui devis.
Mas tot sia cum a Deu platz!

Be'm parra jois quan li querrai,
per amor Dieu, l'alberc de lonh:
e, s'a lieis platz, alberguarai
pres de lieis, si be'm sui de lonh.
Adoncs parra'l parlamens fis,
quan drutz lonhdas er tan vezis

1. Quando i giorni sono lunghi a maggio, mi piace il dolce canto degli uccelli di lontano, e quando mi sono partito di là mi ricordo di un amor lontano. Vado con l'animo imbronciato e triste, così che né canto né fior di biancospino mi piacciono più dell'inverno gelato.
2. Mai godrò d'amore se non godo di questo amor lontano, perché non conosco (donna) più nobile e buona in nessun luogo, vicino o lontano; tanto è il suo pregio verace e certo che là, nel regno dei Saraceni, fossi io per lei tenuto prigioniero!
3. Triste e gioioso me ne partirò, semmai vedrò l'amore lontano: ma non so quando la vedrò, perché le nostre terre sono troppo lontane: vi sono molti valichi e strade, e perciò non posso indovinare (quando la vedrò): ma sia tutto secondo la volontà di Dio!
4. Mi sembrerà certo gioia quando io le chiederò, per amore di Dio, l'albergo lontano, e, se a lei piaccia, abiterò presso di lei, anche se son di lontano: dunque sarà bello il parlare, quando l'amante lontano sarà tanto vicino, che

qu'ab cortes ginh jauzis solatz.

Ben tenc lo Senhor per verai
per qu'ieu veirai l'amor de lonh;
mas per un ben que m'an eschai
n'ai dos mals, quar tan m'es de lonh.
Ai! car me fos lai pelegris,
si que mos fustz e mos tapis
fos pels sieus belhs huelhs remiratz!

Dieus, que fetz tot quant ve ni vai
e formet sest'amor de lonh,
mi don poder, que cor ieu n'ai,
qu'ieu veia sest'amor de lonh,
veraiamen, en tals aizis,
si que la cambra e'l jardis
mi resembles totz temps palatz!

Ver ditz qui m'apella lechai
ni deziron d'amor de lonh,
car nulhs autres jois tan no'm plai
com jauzimens d'amor de lonh.
Mas so qu'ieu vuelh m'es atahis,
qu'enaissi m fadet mos pairis
qu'iuu ames e non fos amatz.

Mas so qu'ieu vuelh m'es atahis.
Totz sia mauditz lo pairis
que m fadet qu'ieu non fos amatz!

sarà consolato dalle belle parole.

5. So bene che il Signore è veritiero, per questo io vedrò l'amor lontano; ma per un bene che ne traggo ne ho due mali, tanto sono lontano. Ahi! Se fossi laggiù pellegrino, così che il mio bastone e il mio mantello fossero visti dai suoi begli occhi!
6. Dio che fece tutto ciò che viene e va e creò questo amor lontano mi dia la possibilità, che io certo lo voglio, di vedere questo amor lontano; veramente, con tale agio che la camera e il giardino mi ricordino sempre dei palazzi!
7. Dice il vero chi mi chiama ghiotto e desideroso dell'amor lontano, che null'altra gioia tanto mi piace come il godere dell'amor lontano. Ma ciò che voglio mi è negato, che così mi dette in sorte il mio padrino, che io amassi e non fossi amato.
8. Ma ciò che voglio mi è negato, che così mi dette in sorte il mio padrino, che io amassi e non fossi amato.

i No sap chantar qui so non di,
ni vers trobar qui motz no fa,
ni conois de rima co's va
si razo non enten en si.
Mas lo mieus chans comens'aissi,
com plus l'auziretz, mais valra, a, a.

ii Nuils hom no's meravill de mi
s'ieu am so que ja no'm veira,
que'l cor joi d'autr'amor non ha
mas de cela qu'ieu anc no vi, 10
ni per nuill joi aitan no ri,
e no sai quals bes m'en venra, a, a.

iii Colps de joi me fer, que m'ausi,
et ponha d'amor que'm sostra
la carn, don lo cors magrira;
et anc mais tan greu no'm ferì,
ni per nuill colp tan no languì,
quar no cove ni no s'esca, a, a.

iv Anc tan suau no m'adurmi
mos esperitz tost no fos la, 20
ni tan d'ira non ac de sa
mos cors ades no fos aqui;
e quan mi resveill al mati
totz mos bos sabers mi desva, a, a.

Non sa cantar chi non crea melodia,
né fare versi senza ordinar parole,
non sapendo le regole di rima,
se la ragione non intende in sé.
Perciò comincia il mio canto così:
più l'udirete e più varrà, a, a.

Non si stupisca nessuno di me
se amo quella che mai mi vedrà,
ché non ha gioia d'altr'amore il cuore
se non da quella che non vidi mai,
né gli sorride altra felicità,
pur non sapendo che ben mi verrà, a, a.

Colpo di gioia mi piaga, e m'uccide,
fitta d'amore che tutta la carne
or mi ghermisce, sì che ne dimagro;
non fui ferito mai con tanta forza,
né mai languì per nessun altro colpo,
ché non s'addice e bene non sta, a, a.

Mai ho dormito così dolcemente
che l'animo non fosse presto là,
né ebbi tanta afflizione quaggiù
da non trovarmi subito colà;
e quando mi risveglio nel mattino
tutto il piacere se ne fugge e va, a, a.

5 [1]

¹ Ed. Jeanroy. Schema metrico: 6 *coblas unissonans* con *tornada*, a struttura a8 b8 b8 a8 a8 b8.

³ Letteralmente 'come va della rima, cosa è la rima'.

⁶ La ripetizione della vocale tonica finale di rima, a mo' di ritornello, è in palese relazione con l'aspetto musicale e canoro del componimento.

¹⁵ *cors*, 'corpo' e 'persona', equivale di frequente al pronome soggetto. Il caso è ancora più evidente al v. 22.

v Ben sai c'anc de lei no·m jauzi,
ni ja de mi no·s jauzira,
ni per son amic no·m tenra
ni coven no·m fara de si;
anc no·m dis ver ni no·m menti
e no sai si ja s'o fara, a, a.

vi Bos es lo vers, qu'anc no·i falhi,
e tot so que·i es ben esta;
e sel que de mi l'apenra
gart se no·l franha ni·l pessi;
car si l'auran en Caersi
En Bertrans e·l coms en Tolza, a, a.

vii Bos es lo vers, e faran hi
calque re don hom chantara, a, a.

Ben so che mai ho goduto di lei
e che di me ella già non godrà,
né mi farà promessa di se stessa
né per suo amico ella mi vorrà;
mai m'ha mentito e mai m'ha detto il vero
e io non so, se giammai lo farà, a, a.

30

È bello il canto e non v'ho fatto errori,
e quel che c'è, di certo ben vi sta.
Che eviti d'infrangerlo e spezzarlo
colui che or da me l'apprenderà,
ché nel Quercy con messere Bertrando
nel tolosano il conte tal lo avrà, a, a.

È bello il canto e ne faran da esso
un qualche cosa che si canterà, a, a.

i Quan lo rius de la fontana
s'esclarzis, si cum far sol,
e par la flors aigentina,
e'l rossinholetz el ram
volf e refranh ez aplan
son dous chantar et afina,
dreitz es qu'ieu lo mieu refranha.

ii Amors de terra lonhdana,
per vos totz lo cors mi dol;
e no'n puesc trobar mezina ¹⁰
si non vau al sieu reclam
ab atraich d'amor doussana
dinz vergier o sotz cortina
ab dezirada companha.

iii Pus totz jorns m'en falh aizina,
no'm meravilh s'ieu n'aflam,

Quando della sorgente il corso
s'illimpidisce, come suole fare,
e si dischiude la rosa silvestre
e l'usignolo nel mezzo dei rami
il dolce canto modula e svara
e ancor lo leviga e lo raffina,
è cosa giusta che dispieghi il mio.

Amore di terra lontana
per voi tutto il cuore mi duole,
e non posso trovare rimedio
se non accorro al suo richiamo,
allettato dall'amore dolce
in giardino oppur tra cortine
insieme all'ambita companha.

Poiché mi manca sempre l'occasione
non mi stupisco d'esserne infiammato,

¹ Ed. Jeanroy. Schema metrico: 5 *coblas doblas*, a struttura a7' b7 c7' d7 a7' c7' e7'.

quar anc genser crestiana
non fo, ni Dieus non la vol,
juzeva ni sarrazina;
ben es selh pagutz de mana,
qui ren de s'amor guazanha!

iv De dezir mos cors no fina
vas selha ren qu'ieu pus am;
e cre que volers m'enguana
si cobezeza la·m tol;
que pus es ponhens qu'espina
la dolors que ab joi sana;
don ja non vuelh qu'om m'en planha.

v Senes breu de parguamina
tramet lo vers, que chantam
en plana lengua romana,
a·N Hugo Bru per Filhol;
bo·m sap, quar gens peitavina
de Berri e de Guiana
s'esgau per lui e Bretanha.

²² *cors*, qui è reso come 'essere', 'persona' ('corpo' cioè), anziché come 'cuore'. Così potrebbe anche essere inteso al v. 9.

²³ *ren*, 'cosa', equivale spesso in provenzale a 'persona'.

³² *N*, forma contratta di *En* già visto, equivale a 'signore', 'messere'. Il destinatario è Ugo VII di Lusignan, il Bruno, conte della Marche, che partecipò alla seconda crociata (1147). *Filhol* ('figlioccio') è il nome del giullare.

perché non visse, e Dio non la vuole,
giammai cristiana tanto gentile
e neanche ebrea o saracena.
Ben deve dirsi nutrito di manna
chi del suo amore un poco guadagna!

D'anelare non sosta il mio essere
quella creatura che amo di più,
e il volere penso che m'inganna
se bramosia a me la sottrae,
che è pungente più della spina
il dolore sanato da gioia,
onde non voglio essere compianto.

Senza missiva stesa in pergamena
mando i miei versi, tramite Filhol,
a Ugo il Bruno, che noi li cantiamo
nella semplice lingua romanza;
io sono lieto che quelli del Berry
e i pittavini e quelli di Guyenne
se ne rallegrino e fino in Bretagna.

Quan lo rossinhols

1. Quan lo rossinhols el folhos
dona d'amor e.n quier e.n pren
e mou son chan jauzent joyos
e remira sa par soven
e.l riu son clar e.l prat son gen,
pel novel deport que renha
mi ven al cor grans joys jazer

2. D'un'amistat sui enveyos,
quar no sai joya plus valen,
c'or e dezir, que bona.m fos,
si.m fazia d'amor prezen,
que.l cors a gras, delgat e gen
e ses ren que.y descovenha,
e s'amors bon' ab bon saber.

3. D'aquest'amor suy cossiros
vellan e pueys sompnhan dormen,
quar lai ay joy maravilhos,
per qui'ieu la jau jauzitz jauzen:
mas sa beutatz no.m val nien,
quar nulhs amicx no m'essenha
cum ieu ja n'aia bon saber.

4. D'aquest'amor suy tan cochos
que quant ieu vau ves lieys corren
vejaire m'es qu'a reusos
m'en torn e qu'ela.s n'an fugen;
e mos cavals i vai tan len
greu er qu'oi mais i atenha,
s'Amors no la.m fa remaner.

5. Amors, alegre.m part de vos
per so quar vau mo mielhs queren,

*1. Quando l'usignolo nel bosco
dona amore e ne chiede e ne prende,
godendo modula il suo canto in gaiezza,
sempre rimirando la sua compagna,
e i ruscelli sono chiari e i prati ridenti
per la nuova allegria che vi regna,
allora una gran gioia prende dimora nel mio cuore.*

*2. Di un'amicizia son voglioso,
poiché non so ricompensa più grande,
che ora desidero, che mi darebbe giovamento
se lei mi facesse dono d'amore:
ha il corpo pieno, delicato e gentile,
non c'è niente che ne alteri la grazia,
il suo buon amore ha buon sapore.*

*3. Per questo amore sono in pensiero,
ch'io vegli o sogni dormendo,
poiché lì sta la mia gioia stupenda,
nel godere gioioso di lei che gode.
Ma la sua bellezza non mi giova,
poiché nessun amico m'insegna
come gustarne il sapore.*

*4. Da questo amore sono tanto preso
che quando corro verso
di lei mi sembra di camminare
all'indietro e che lei mi stia sfuggendo.
Il mio cavallo è tanto lento
che temo di non poterla raggiungere
se Amore non la trattiene.*

*5. Amore, parto contento da te,
poiché vado a cercare il mio meglio*

e suy en tant aventuros
qu'enqueras n'ay mon cor jauzen,
la merce de mon Bon Guiren
que.m vol e m'apell'e.m denha
e m'a tornat en bon esper.

6. E qui sai reinha deleytos
e Dieu non siec en Belleen
no sai cum ja mais sia pros
ni cum ja venh'a guerimen,
qu'ieu sai e crei, mon escien,
que selh qui Jhesus ensenha
segur'escola pot tener.

*e fuggo verso tale avventura
che ancora il mio cuore gioioso
ha la pietà del mio Buon Garante,
che mi vuole e mi chiama e mi stima,
e mi ha reso nuovamente speranzoso.
6. Colui che regna qui nel diletto
e non va a servire Dio a Betlemme,
non so come possa mai esser prode
né come possa ottenere la salvezza.
Io so e credo per fede certa
che solo chi insegna Gesù
può tenere una buona scuola.*